



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav Dálného východu FF UK

Posudek vedoucího diplomové práce

Jméno a příjmení: Bc. Ilona Doucková
Studijní obor: Japonská studia
Název práce: Srovnání užití somatismů v idiomatických výrazech v češtině a japonštině
Vedoucí práce: Mgr. Petra Kanasugi, Ph.D.

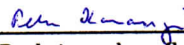
		Bodové hodnocení
Hloubka přístupu k tématu, schopnost stanovit a naplnit cíle práce	(7 b)	3
Logická stavba práce	(6 b)	4
Práce s literaturou včetně citací	(5 b)	3
Stylistická úroveň	(4 b)	3
Úprava práce (text, tabulky, obrazová příloha)	(3 b)	3
CELKEM		16

Hodnocení: výborně: 21-25 b., velmi dobře: 16-20 b., dobře: 11-15 b.

Celkové hodnocení: **velmi dobře**, práci **doporučuji** k obhajobě

Práce srovnává způsoby užití šesti vytyčených somatismů v českých a japonských idiomatických výrazech. Vychází z velmi široké definice idiomů, takže pracuje ve všech případech s relativně rozsáhlou množinou prostředků. Ty klasifikuje do sémantických hnízd, jejichž přítomnost a případné zastoupení v obou jazycích srovnává. Práce jasně dokládá dlouholetý zájem řešitelky o danou problematiku. Značný „zápal pro věc“ je však dost možná příčinou neschopnosti důsledně aplikovat vybranou metodologii. V teoretickém úvodu je zmíněna teorie rámců Charles Fillmore a škála obraznosti jazyka René Dirvéna, řešení práce však nestaví ani na jedné z nich, i když autorka na straně 31 uvádí, že „práce je inspirována databází Framenet“. Přesná aplikace předem vytyčené metodologie je reálně nahrazena introspekci v případě češtiny rodilého mluvčího a v případě japonštiny L2 mluvčího. Použití introspekce je jistě možný postup, ale v daném případě jsou výsledkem jednak sporná zařazení některých konkrétních idiomů (např. str. 38 **přimhouřit nad něčím oko** a str. 42 **me ga mau** přiřazené k významu pozornost), v některých případech extrémně široká skupina *ostatní*, a především absentující interpretace výsledků. Práce i přes stylistické a formulační prohřešky (např. str. 28 „Fillmore [...] se [...] přesunul od svého prvotního působiště v generativní gramatice“, str. 93 „u somatismu *oko* se zvolily významové skupiny“) zůstává poutavým, ale veskrze popisným exkurzem do světa idiomatického použití somatismů.

Datum: 24. 8. 2018


Podpis vedoucího práce